

Contributors

Louis Bourne expanded his dissertation at New York University as *Fuerza invisible: lo divino en la poesía de Rubén Darío*. He has published poetry in Spanish and translations from Spanish to English, as well as articles on contemporary Spanish and Latin American authors and on post-Civil War Spanish poetry.

Julia Centurión Morton is a visiting professor of Spanish at Randolph-Macon College. Her current research interest is Andean literature, particularly in the area of the Peruvian city of Huancayo; she is in the process of compiling an anthology of Huancayo writers and producing a series of interviews with selected writers.

Michaela Voss Cottle is an assistant professor of French at Brigham Young University. Her areas of interest include Albert Camus, women authors, and personal writings such as notebooks, journals, and autobiographies.

Santiago García-Castañón, an associate professor of Spanish at Georgia College and State University, is a poet and an expert on the Spanish Golden Age. Among his books are *Diccionario de epónimos del español* (2001) and his most recent one, a critical edition of the previously unpublished *Verdadera relación de la grandeza del reino de China* (1575).

Javier Hernández Ruiz is a professor of the history of art in the School of Architecture and Fine Arts at the European University in Madrid. His work focuses on the history of Spanish cinema, the relationship between film and literature, and the relationship between film and architecture and the visual arts.

Gregorio C. Martín, a former president of the MIFLC, is a professor of Spanish at Duquesne University. His areas of specialization are nineteenth- and twentieth-century Spanish literature; he has published on Larra, the romantics, *costumbrismo*, and the nineteenth century theater. His current work is focused on the lives and works of Spanish exiles in the United States.

K. Sarah-Jane Murray is a doctoral candidate in French at Princeton University. She is Associate Editor of The *Charrette* Project, an electronic tool for the study of early medieval French narrative, as well as Associate Editor of the Edward C. Armstrong Monographs on Medieval Literature. Her most recent publication is an article in *OEuvres et Critique* on Chrétien de Troyes's use of *oratio* in the *Lancelot*.

Laurie Murphy is a lecturer in French at Peace College. Her specialty is nineteenth-century French literature, but she is also interested in French Renaissance women writers, especially Marguerite de Navarre and Louise Labé.

Marina Nielsen is a lecturer and associate director of the Department of French and Classics at the Åbo Akademi University in Finland. She is currently on leave from that position, with a grant from the university foundation's Research Institute, preparing a monograph on French semantics.

John J. Stevens is an assistant professor of Spanish at the University of North Carolina at Wilmington. His research interests include Spanish dialectology, the acquisition of Spanish as a second language, and technology-enhanced language learning; he is currently studying sociolinguistic variation in the pronunciation of the Spanish grapheme <x>.

MIFLC REVIEW
The Journal of the Mountain Interstate Foreign Language
Conference

Please enter my one-year

Subscription

**ANNUAL SUBSCRIPTION
RATES:**

* Members

- Non-members \$14.00
 Libraries and institutions \$17.00
 Available back issue \$14.00

*Subscription to *MIFLC Review* is included in the annual Mountain Interstate Foreign Language Conference regular dues.

Name:

(please print) (Last) (First) (Middle Initial)

Institution:

Address:

(City) (State) (Zip) (e-mail)

Do not send cash. Make checks payable to *MIFLC Review*. Prepayment is required before shipment. Subscribers in Mexico and Canada add \$4.40 postage; other subscribers outside the USA add \$8.00 airfreight. Payment must be made by international money order.

Send this form and check to:

Leonor Ulloa, Editor *MIFLC Review*
Department of Foreign Languages and Literatures
Radford University
Radford, Virginia 24142-6937

SOCIETY OF SPANISH AND SPANISH-AMERICAN STUDIES

Department of Spanish and Portuguese

University of Colorado

Boulder, CO 80309-0278

Sale ends February 27, 2004

Unless otherwise noted, all ISBNs begin with: 0-89295-

ANALES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA,

ISSN: 0272-1635. Volumes 29 (2004). Issues 1, 2 and 3, Subscription rates (postage included): for institutions: \$90.00 a year (\$170.00 for two years) for individuals: \$30.00 a year (\$53.00 for two years). Back issues of volumes 8-28 (1983-03) are available for \$8.00 per volume (year). Volume 23, issue 3 only (1998) is available for \$3.00. Bound issues handled as separate books with shipping & handling charged. complete set Monographic issues for \$8.00 each. They are devoted to: Federico García Lorca (Vol. 11). Feminist Perspectives on Women Novelists in Contemporary Spain (Vol. 12). The Spanish Novel 1930-1986 (Vol. 13). 20th C. Spanish Poetry, Part I (Vol. 16), Part II (Vol. 18). The Theatre in Spain in the 20th Century (Vol. 17). Interartistic/interdisciplinary Studies (Vol. 22). Drama and Cinema (Vol. 26, issue 1, and Vol. 27, issue 1). *ANUARIO VALLE-INCLÁN* (Vol. 26, issue 3, Vol. 27, issue 3, and Vol. 28, issue 3). It is published every year as issue 3 of *ALEC*.

BOOKS ON CUBA

- Forthcoming (January 2004) Montes Huidobro, Matías. *EL TEATRO CUBANO DURANTE LA REPÚBLICA*. ISBN: -111-7. Special price: \$40.00 (Savings of \$20.00).
 New Bueno, Salvador. *ENSAYOS SOBRE LITERATURA CUBANA*. ISBN: -105-2. Special price: \$24.00 (Savings of \$8.00). [Articles on such topics/authors as translation and *costumbrista* Cuban literature, and C. Villaverde, D. M. Loynaz and A. Carpentier.]
 New Domingo Cuadriello, Jorge and Ricardo L. Hernández Otero. *NUEVO DICCIONARIO CUBANO DE SEUDÓNIMOS*. Expanded second edition. ISBN: -106-0. \$40.00—Special price: \$30.00 (Savings of \$10.00). [Over 2,500 entries; useful indices.]
 New González del Valle, Luis T. ed. *JOSÉ MARTÍ*. ISBN: -110-9. Special price: \$20.00 (Savings of \$10.00).
 New Selimov, Alexander R. *DE LA ILUSTRACIÓN AL MODERNISMO: LA POÉTICA DE LA CULTURA ROMÁNTICA EN EL DISCURSO DE GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA*. ISBN: 103-6. Special price \$45.00 (Savings of \$15.00). [It considers such topics as talent, study and imitation, the romantic protagonists, romantic paradigms and subversion, virtue and relativism, connections between Romanticism and Modernity.]
 Alzate Cadavid, Carolina. *DESVIACIÓN Y VERDAD. LA RE-ESCRITURA EN ARENAS Y LA AVELLANEDA*. ISBN: -094-3. Special price: \$7.50 (Savings of \$22.50).
 Brull, Mariano; Emilio de Armas, ed. *OBRAS (POESÍA Y PROSA: 1916-1955)*. ISBN: -098-6. Special price: \$30.00 (Savings of \$10.00).
 Espinosa Domínguez, Carlos. *EL PEREGRINO EN COMARCA AJENA: UN PANORAMA CRÍTICO DE LA LITERATURA CUBANA DEL EXILIO*. ISBN: -100-1. Special price: \$37.50 (Savings of \$12.50).
 Fernández-Fernández, Ramiro. *EL TEATRO DEL ABSURDO DE JOSÉ TRIANA*. ISBN: -080-3. Special price: \$6.25 (Savings of \$18.75).
 (complete set of six) Florit, Eugenio. *OBRAS COMPLETAS*. (75% off)
 Volume I. *LIBROS DE POESÍAS: 1920-1944*. ISBN: -038-2. Special price: \$7.50 (Savings of \$22.50).
 Volume II. *LIBROS DE POESÍA: 1946-1974*. ISBN: -021-8. Special price: \$7.00 (Savings of \$21.00).
 Volume III. *VERSOS NUEVOS Y ALGUNAS PROSAS DE AYER Y DE HOY*. ISBN: -017-X. Special price: \$9.00 (Savings of \$27.00).
 Volume IV. *PROSA CRÍTICA*. ISBN: -060-9. Special price: \$15.00 (Savings of \$45.00).
 Volume V. *OBRAS COMPLETAS*. ISBN: -062-5. Special price: \$15.00 (Savings of \$45.00).
 Volume VI. *OBRAS COMPLETAS*. ISBN: -097-8. Special price: \$9.00 (Savings of \$27.00).
 Nigro, Kirsten F., ed. *PALABRAS MÁS QUE COMUNES. ENSAYOS SOBRE EL TEATRO DE JOSÉ TRIANA*. ISBN: -073-0. Special price: \$8.00 (Savings of \$24.00).
 Oria, Tomas G. *MARTÍ Y EL KRAUSISMO*. ISBN: -047-1. Special price: \$7.50 (Savings of \$22.50).
 Pérez Firmat, Gustavo. *MY OWN PRIVATE CUBA. ESSAYS ON CUBAN LITERATURE AND CULTURE*. ISBN: -096-X. Special price: \$6.25 (Savings of \$18.75).
 Río Prado, Enrique. *LA VENUS DE BRONCE. HACIA UNA HISTORIA DE LA ZARZUELA CUBANA*. ISBN: -101-X. Special price: \$45.00 (Savings of \$15.00).
 Rivero-Potter, Alicia, ed. *BETWEEN THE SELF AND THE VOID: ESSAYS IN HONOR OF SEVERO SARDUY*. ISBN: -089-7. Special price: \$9.00 (Savings of \$27.00).
 Rodríguez, Israel. *POEMAS DE ISRAEL*. ISBN: -016-1. Special price: \$3.00 (Savings of \$9.00).
 Santí, Enrico. *PENSAR A JOSÉ MARTÍ. NOTAS PARA UN CENTENARIO*. ISBN: -085-4. Special price \$10.00 (Savings of \$15.00).

PUBLICATIONS OF THE
SOCIETY OF SPANISH AND SPANISH-AMERICAN STUDIES

Luis T. González-del-Valle, *Director*
University of Colorado at Boulder /
Academia Norteamericana de la Lengua Española

ADVISORY BOARD

Odón Betanzoa Palacios
Academia Norteamericana
de la Lengua Española
Vicente Cano
Moorhead University
Lucile C. Charlebois
U. of South Carolina
Roberto Esquenazi-Mayo
The U. of Nebraska-Lincoln
Eleodoro Febres
Indiana University, South Bend
David M. Gitlitz
U. of Rhode Island
Kathleen M. Glenn
Wake Forest University
Antolín González-del-Valle
University of North Carolina
at Wilmington
Alfredo Hermenegildo
Université de Montréal
Ramón Hernández
Salvador Jiménez Fajardo
State University of New York,
Binghamton

Ricardo Landeira
University of Colorado at Boulder
José A. Madrigal
Auburn University
Nina Molinaro
University of Colorado at Boulder
Catherine Nickel
The U. of Nebraska-Lincoln
Daniel Reedy
University of Kentucky
Israel Rodríguez
Kean College of New Jersey
Héctor Romero
Appalachian State University
Miguel Ruiz-Avilés
Virginia Tech University
Bradley A. Shaw
Kansas State University
Charles M. Tatum
University of Arizona
John C. Wilcox
University of Illinois
at Urbana-Champaign
Raymond L. Williams
University of Colorado at Boulder

TWENTIETH CENTURY SPANISH ASSOCIATION
OF AMERICA

David K. Herzberger, *President*
University of Connecticut

Catherine Nickel, *Vice President*
The University of Nebraska-
Lincoln

Luis T. González-del-Valle, *Executive Secretary*
University of Colorado at Boulder

Contents

LITERATURE

French

A Few Remarks on the Marvelous
in Chrétien de Troyes' *Chevalier
de la Charrette*

K. Sarah-Jane Murray 9

Camille et Paul Claudel: un jeu de
reflets

Laurie R. Murphy 23

The Rapport between Matrilineal
Ties and Writing's Redemptive
Power in Gabrielle Roy's Auto-
biography

Michaela Voss Cottle 35

Spanish

The Animals We Are: Images of
Bestial Reduction in *La Regenta*
(1885) and *Fortunata y Jacinta*
(1887)

Louis Bourne 52

Hacia una poética del perdedor:
Joaquín Sabina o la escritura
en los márgenes de la sociedad

Santiago García-Castañón 64

*Epílogo (Gonzalo Suárez, 1984):
Literatura y cine en el "Apocalip-
sis Posmoderno"*

Javier Hernández Ruiz 85

Spanish American

La España del siglo XIX descrita
por un viajero cubano

Gregorio C. Martín 97

Contemporary Peruvian Women
Writers: The Ill-Fated Revolution
of Space

Julia Centurión Morton 106

LINGUISTICS

La sémantique puissancielle et la
productivité du mot « coup » : une
critique et une proposition pour un
modele d'analyse

Marina Nielsen 118

STUDY ABROAD

Study Abroad Learners' Acqui-
sition of the Spanish Voiceless
Stops

John J. Stevens 137

CONTRIBUTORS 154